

## VORWORT

(Joseph) Maurice Ravel wurde am 7. März 1875 im französischen Ciboure geboren. Seine Mutter stammte aus dem spanischen Baskenland. Kurz nach der Geburt zog die Familie nach Paris, wo Ravel aufwuchs. Ab seinem sechsten Lebensjahr förderten die Eltern seine außergewöhnliche Neigung zur Musik. 1891 begann er mit dem Studium am Pariser Konservatorium, welches er 1895 abschloss. Seine Werke sind vor allem vom französischen Barock sowie der spanischen und baskischen Volksmusik inspiriert. Ravel starb am 28. Dezember 1937 in Paris.

Ravel arbeitete seine Kompositionen mit größter Sorgfalt und Detailversessenheit aus; da er immer wieder etwas zu verbessern fand, benötigte er oft sehr lange, bis er ein Werk zur Veröffentlichung freigab. Charakteristisch für Ravels Kompositionen ist sein besonders kunstvoller Einsatz der Harmonik und der Klangfarben. Er selbst betrachtete sich in mancher Hinsicht als Klassizisten, weshalb er seine neuartigen Rhythmen und Harmonien gerne in traditionelle Formen und Strukturen einbettete, wobei er die strukturellen Grenzen häufig durch unmerkliche Übergänge verwischte.

Zu Ravels Hauptwerk zählen neben seinem berühmten *Bolero* auch die *Pavane pour une infante défunte*. In diesem Stück wird der modernen Harmonik aus Sept- und Septnonakkorden und dem impressionistischen orchestralen Kolorit auf weiten Strecken eine einprägsame, klar gegliederte Melodie zur Seite gestellt. Ravel komponierte die *Pavane* 1899 zunächst als Klavierstück und richtete sie erst 1910 für Orchester ein. Solche Umarbeitungen eigener Werke für neue Besetzungen finden sich in Ravels Werk – wie etwa auch bei Fauré – in großer Zahl. Die *Pavane* ist der Prinzessin Edmond de Polignac gewidmet, in deren Salon Ravel ein gern gesehener Gast war. Das Werk erfreute sich sehr schnell einer großen Beliebtheit und wurde bereits zu Lebzeiten des Komponisten 21 Mal aufgenommen.

Die vorliegende Bearbeitung der *Pavane* für Flöte (oder Oboe) und Orgel orientiert sich in erster Linie an der Orchesterfassung des Stückes. Mit ihrer Möglichkeit, Klänge anderer Instrumente zu imitieren wird die Orgel zum adäquaten Partner der Flöte, deren Spiel sie mit einem reichen Spektrum an Klangfarben untermalt.

Die *Habanera* ist ein lateinamerikanischer Tanz in mäßig bewegtem 2/4-Takt, der nach der kubanischen Hauptstadt benannt ist. Ravels *Pièce en forme de Habanera* war ursprünglich eine *Vocalise-Etude* für Singstimme und Klavier, die er 1907 für eine Sängerklassse am Pariser Konservatorium komponierte. Das Stück wurde aber schon bald für verschiedene Instrumente bearbeitet und erfreut sich heute bei vielen Flötisten einer großen Beliebtheit. Mit seinem tänzerischen, rhythmisch prägnanten Charakter steht es im angenehmen Kontrast zur eher ruhigen *Pavane* und bildet so ein interessantes Gegenstück.

## AVANT-PROPOS

(Joseph) Maurice Ravel, dont la mère était issue du pays basque espagnol, naquit le 7 mars 1875 dans le Ciboure français. Ravel grandit à Paris, sa famille ayant déménagé peu après sa naissance. Dès sa sixième année, ses parents encouragèrent son penchant exceptionnel pour la musique. En 1891 il entama des études au conservatoire de Paris qu'il acheva en 1895. Ses œuvres s'inspirent surtout des musiques baroque française, populaire espagnole et basque. Ravel s'éteint le 28 décembre 1937 à Paris.

Ravel a élaboré ses compositions avec le plus grand soin et le souci du détail; trouvant constamment un élément à améliorer, il avait besoin de beaucoup de temps avant de permettre la publication d'une œuvre. La mise en valeur particulièrement esthétique de l'harmonie et de la couleur sonore est caractéristique des compositions de Ravel. Il se considérait lui-même d'une certaine manière comme un classiciste, dans la mesure où il encastrait volontiers ses nouveaux rythmes et harmonies dans les formes et structures traditionnelles, éclipsant souvent les frontières structurelles pour les remplacer par des transitions imperceptibles.

Outre le célèbre Bolero, la Pavane pour une infante défunte compte aussi parmi les œuvres principales de Ravel. Dans ce morceau, une mélodie simple et clairement organisée côtoie longuement l'harmonie moderne (composée d'accords de septième et de neuvième) ainsi que le coloris orchestral particulier de l'œuvre. Ravel composa la Pavane en premier lieu pour piano (1899), et l'orchestra en 1910. Ce genre de travail consistant à remanier ses propres œuvres en faveur d'autres formations instrumentales est fréquent dans l'œuvre de Ravel – tout comme chez Fauré. La Pavane est dédiée à la princesse Edmond de Polignac, dans les salons de laquelle Ravel était le bienvenu. Enregistrée 21 fois du vivant de Ravel, cette pièce jouit rapidement d'une grande popularité.

La présente adaptation de la Pavane pour flûte (ou hautbois) et orgue se base principalement sur la version pour orchestre. L'orgue, ayant la faculté d'imiter d'autres instruments, devient le partenaire idéal du solo instrument, dont il souligne le jeu grâce à un large spectre de couleurs sonores.

La Habanera, du nom de la capitale cubaine, est une danse latino-américaine modérément mouvementée avec une mesure à 2/4. A l'origine, la Pièce en forme de Habanera était une Vocalise-Etude, chant et piano, que Ravel composa en 1907 pour une classe du Conservatoire de Paris. La pièce, ayant été rapidement remaniée pour différents instruments, connaît aujourd'hui un grand succès auprès de nombreux flûtistes. Son caractère dansant, au rythme soutenu, présente un intéressant contraste au tempérament agréablement doux de la Pavane.

Tönisvorst, juin 2008

Heinz-Peter Kortmann  
Traduction: Maire Pelletier

## FOREWORD

(Joseph) Maurice Ravel was born on 7th March 1875 in the French town of Ciboure. His mother came from the Spanish Basque region. Shortly after his birth, the family moved to Paris, where Ravel grew up. Ravel's extraordinary musical talent received every encouragement by his parents from the early age of 6. In 1891 he started his studies at the Paris Conservatory and completed them in 1895. His work is primarily inspired by French Baroque as well as Spanish and Basque folk music. Ravel died on 28th December 1937 in Paris.

Ravel composed his works with extreme care and obsession with detail. As he made constant changes, a long period of time often passed before he allowed the work to be published. Characteristic for Ravel's compositions is his particularly artistic use of harmony and tone colour. He regarded himself in many ways as a classicist and therefore embedded his novel rhythms and harmonies in traditional forms and structures, whereby he often blurred the structural boundaries with imperceptible transitions.

Ravel's main works include, alongside the famous *Bolero*, the *Pavane pour une infante défunte*. In this piece the modern harmony of seventh chords and seventh-ninth chords as well as the impressionistic orchestral colour are accompanied by an easily remembered, clearly structured melody. Ravel composed the *Pavane* in 1899 originally for piano and arranged the orchestral version in 1910. Ravel – like Fauré – often made such adaptations of his own works for new instrumentations. The *Pavane* is dedicated to Princess Edmond de Polignac, in whose salon Ravel was a most welcome guest. The work very quickly gained great popularity and was recorded 21 times during the composer's lifetime.

The adaptation of the *Pavane* presented here for flute (or oboe) and organ is modelled primarily on the orchestrated version. The organ's ability to imitate other instruments makes it a suitable partner for the solo instrument and creates an accompaniment with a rich spectrum of tonal colours.

The *Habanera* is a Latin American dance in a moderately lively 2/4 time, which is named after the capital city of Cuba. Ravel's *Pièce en forme de Habanera* was originally a Vocalise-Etude for voice and piano and was composed in 1907 for a vocal class at the Paris Conservatory. However, the piece was soon arranged for various instruments and is today very popular with many flutists. Its dancing, rhythmically precise character creates an attractive contrast to the more tranquil *Pavane* and offers an interesting counterpart.

Tönisvorst, June 2008

Heinz-Peter Kortmann  
Translation: Maria Urban

Fotokopieren  
grundsätzlich  
gesetzlich  
verboten



# Pavane pour une infante défunte

SW: Gambe 8', Vox coelestis

HW: Flöten oder Gedackte 8' und 4', Pos./HW

Pos.: Gedackt 8'

Ped.: Subbass 16', Gedackt 8'

Maurice Ravel  
1875-1937

Bearbeitung: Heinz-Peter Kortmann

Flöte/  
Oboe

Lent  $\text{♩} = 54$

*pp*

Man.

Lent  $\text{♩} = 54$   
Pos.

*pp*

SW

Ped.

*quasi pizz.*

5

*cédez*

*au mouvt.*

*expressif*

*p*

*pp*

5

*cédez*

HW *p* Solo

Pos.

*pp*

*au mouvt.*

9 *en élargissant*  
*f*

9 *en élargissant*  
**HW** **Pos.**

*pp* *3*

HW: - Flöte 4'

13 *1er mouvt.*  
*pp expr.*

13 *1er mouvt.*

**HW**

17 *mf*

17 **HW** **HW**

*mf* *pp* **SW: - Vox coelestis**

**SW**

# Pièce

en forme de Habanera

HW: Flöte 4' \*  
SW: Flöte 8', Salicional, Vox coelestis  
Pos.: Flöte 4' \*  
Ped.: Gedackt 8'

Maurice Ravel  
1875-1937

Bearbeitung: Heinz-Peter Kortmann

**Presque lent et avec indolence**

Flöte

oder

Oboe

Man.

Ped.

*SW p expressif*

*Pos. p*

*mf* *p*

*mf* *p*

5

5

\* oder 8', wenn die 4'- Register zu spitz klingen sollten

Musical score for measures 9-12. The upper staves (treble clef) feature complex rhythmic patterns with multiple triplets (marked '3') and long slurs. The lower staves (bass clef) contain chords and melodic lines. The key signature is two flats (B-flat and E-flat).

Ped.: - Gedackt 8', + Pos./Ped.

Musical score for measures 13-16. The upper staves (treble clef) are mostly empty, with some notes in measure 13. The lower staves (bass clef) feature complex chordal textures with triplets (marked '3') and slurs. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The instruction "après le chant HWpp" is written in the left margin.